

الألفاظ السواحلية [السورث]

في معجم روض الكلم

للاستاذ بنيامين حداد

أ. م. د. انمار عبد الجبار جاسم

جامعة القادسية/ كلية الآداب

الملخص:

تسليط الضوء على الألفاظ السواحلية (السورث) الواردة في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد، ان السبب في اختيار هذا المعجم يعود الى ان المؤلف من مواليد القوش وهي من ضمن المناطق الناطقة بالسواحلية (السورث)، وكذلك يعتبر المعجم هو اخر ما صدر من المعاجم السريانية الذي ضم في محتواه الألفاظ السواحلية (السورث)، وعند قيامنا بدراستها وجدنا عددها (٢٠٧) لفظة مابين (١٧٦) فعل و(٣١) اسم وقد اوردناها بجدول ذو اربعة اعمدة الاول ضم اللفظ السوادي (السورث) والثاني اللفظ الفصيح والثالث المعنى العربي والرابع الصفحة التي ورد فيها في المعجم المدروس، وذلك حسب الترتيب الابجدي لقد وجدنا ان بعضها لا يوجد له لفظ فصيح كما ان هناك عدة الفاظ سواحلية للفظ فصيح واحد، كذلك ان صياغة هذه الألفاظ التي تتردد على لسان ناطقيها باوزان ليست من ضمن اللغة السريانية ولكنها وردت على اوزان لغات اخرى منها اللغة العربية، ويعود ذلك الى المعاشية والمجاورة من قبل الى اقوام اخرى منهم العرب والفرس والترك والكرد وغيرهم، كل ذلك مسبوق بمقدمة وتعريف بالسواحلية (السورث) واءاء الباحثين عنها، ونبذة ملخصة عن معجم روض الكلم.

ان الغاية الاساس من هذا البحث هو جمع الألفاظ السواحلية (السورث) وكان المعجم الذي درسناه انموذجا لذلك ، وكذلك سيكون بداية الى دراسة معاجم اخرى التي ضمت في صفحاتها هذه الألفاظ مثل قاموس زهريرا عربي - سرياني للاب شليمون ايشو خوشابا والاب عمانوئيل بيتو يوخنا والذي عندما اطلعنا عليه وجدنا ان حرف الالف

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

فقط يضم (٢٢٦) لفظ سوادي فكيف هو الحال الى باقي الاحرف الاخرى وهذا مايشجع على دراسته ايضا، بالاضافة الى قاموس كلداني - عربي للمطران يعقوب منا، وغيره من المعاجم والقواميس السريانية الاخرى .

كل ذلك سيسهل الامر على استحداث معجم خاص بالالفاظ السواحلية (السورث)، وكذلك اصدار كتاب يضم القواعد الخاصة بها، بالاضافة الى جمع الموروث الشعبي من امثال وقصص قصيرة وشعر من القرى الناطقة بها ضمن سلسلة اصدارات .

مقدمة :

ليست اللغة مجرد كلمات وبعض قواعد لفظية وكتابية فحسب، بل هي مرآة للحضارة وركن من أركان الثقافة وميزة من مميزات المجتمع وقوتها تتناسب مع عراقتها وخصوصيتها وتأثيرها على اللغات الأخرى واستمراريتها تتناسب مع ثقافة شعبها ونزعتة القومية، علما ان أحد مقومات القومية هي الثقافة وأحد عناصر الثقافة هي اللغة، والإعتراف بالحقيقة الثقافية وإظهارها كتعريف للهوية التاريخية سيكون دفعة إلى الأمام على طريق إعادة بناء القومية، وبما أن اللغة علمياً تتألف من كلمات وقواعد، فلا بد من معالجة مكوناتها وميزاتها .

لقد برزت لغة سريانية حديثة بين سريان العراق وفي أرومية (ايران) وجبال طور عبيد (تركيا) وهي السواحلية (السورث) وهي في الاساس لهجة سريانية محكية، إلا أنه قد طرأ عليها تغيير كبير في اللفظ وتأثرت بالظروف وباللغات المجاورة كالعربية والتركية والفارسية والكردية، كما أخذ المتحدثون بها يستعملونها للاغراض الادبية أيضاً منذ القرن السادس عشر .

السواحلية (السورث) :

ان تسمية "السورث" يتفق على كونها تأتي من "آشورث" وهذا يسهل إثباته بزيادة حرف "الثاء" إلى أسماء اللغات، مثل: العربية - آرابث ، الكردية - قوردث ، التركية - توركت، الفارسية - فارست، وهكذا الآشورية - آشورث ومنها "سورث"، كما إن اللهجة الدارجة للغة الكلدانية والمحكية في البيت والشارع يُطلق عليها (سوادايا) وهي مشتقة من كلمة سواد اي العدد الكثير، وكذلك سواد الناس

عامتهم ، إذن الـ(سوادايا) هي اللهجة العامية عند أبناء الشعب الكلداني أياً كانت تسميتهم (١) .

يجب علينا الا نخلط بين الارامية والسريانية والسورث، فمع ان السريانية كانت لهجة في الارامية وهي لهجة مملكة الرها تحديدا ولكن عندما تبنتها الكنيسة بعد المسيحية تحولت الى لغة قائمة بذاتها لها ادبها المكتوب والمقروء داخل الكنائس او المحفوظ في بطون المخطوطات، اما السورث فانها لغة تختلف عن الاثنتين، وسبب الخلط هو عدم شيوع هذه التسمية خارج نطاق ابنائها وقلة الدراسات حولها، وتكتب بنفس الابجدية التي تكتب بها الارامية والسريانية.

آراء الباحثين حول السواحلية (السورث) :

١. " يظن الكثيرون ان الاثرية الحديثة-السورث - هي لهجة عامية للغة السريانية والحقيقة هي ان الاثرية الحديثة هي لهجة من لهجات اللغة الارامية - الاكدية"(٢) .

٢. " كم خاطئة هي تصورات البعض بهذا الشأن اذ يظنون ان السورث لهجة او عدة لهجات عامية لا ضوابط لها ولا تاريخا ولا تراثا ادبيا بينما هي لغة اصيلة، تمتد جذورها الى اللغات العراقية القديمة كالسومرية والاكديّة والاشورية مع تطعيم ارامي قديم ثم عربي حديث " (٣) .

٣. " نحن نظن بان السورث يرجع في اصوله الى اللغات العراقية القديمة ، مع تطعيم ارامي سرياني واضح فتاثير عربي في القرون المتاخرة" ام عن سبب تاخر التدوين والكتابة بالسورث " لم يخلد لنا التاريخ ادبا قديما للسورث، لان العقلية لم تكن تتحمل عهد ذاك تسجيل التراث الشعبي بشتى اصنافه وكانت اللغة الكلاسيكية هي الرسمية في التدوين " (٤) .

٤. " اما (السورث) فهي اللغة المحكية لمعظم سكان بلاد ما بين النهرين وماجاورها ، وذلك منذ حوالي القرن العاشر قبل الميلاد وحتى انتشار العربية في هذه البلاد، حيث تقلص ظل (السورث) واقتصر على المسيحيين خاصة لذا فبالرغم من ان السورث اتخذ طابعا ادبيا رسميا في الفترة المتاخرة فان عمره قديم جدا " (٥) .

٥. " اما لغة الكلام والتفاهم بين عامة الشعب الاشوري فقد كانت لغة ارامو-اشوري القديمة اي اللغة الاشورية الخليفة معها اللغة الارامية " ويضيف قائلاً " وتعرف اللغة الاشورية-الارامية اليوم باللغة السريانية الحديثة او السواحلية او السورث- أسورة^(٦) .
٦. " توجد في اللغة الاثورية بشكلها الحالي مفردات تعود اصولها الى ما قبل الالف السنين وهي موجودة فعلا فان دراسة لوصف سبع حملات عسكرية لاشور بانيبال كشف عن اكثر من (١٢٠) كلمة استعملها ذلك الملك لازالت متداولة حالياً بين اثوريين اميين^(٧) .
٧. " المفردات الاشورية الحية على سنتنا " ^(٨) .
٨. " يرى الكثير ان الطوراني والسورث لهجتان منحدرتان من السريانية القديمة (ولكن) علماء اليوم ليسوا من هذا الراي فهم يرون في الواقع هذه اللهجات ليست لهجة باقية من لغة ميتة بل تطورا مستمرا للغة قديمة محكية في المناطق التي نعرفها اليوم " ويضيف " منذ وجود السورث من قرون طويلة احتملت تاثير اللغات الغربية التي كانت تحيط بها واستعارت منها الكثير من المفردات التي اكسيت بصيغة ارامية او تترك بصيغتها الاصلية " ثم يقول " الى حوالي منتصف القرن الماضي (اي القرن التاسع عشر) كانت السورث لغة التحدث فقط وكانت تدعى لغة الكلام بعكس السريانية الادبية التي كانت تدعى لغة النصوص او لغة الكتاب اذ لم يكن هناك ادب بالسورث الا اذا صنفنا تحت هذا الباب بعض المدائح التي تسمى دوركيانا والتي يرقى اقدمها الى ٣٠٠ سنة " ^(٩) .
٩. " ان اللغة المحكية (اي السورث) ليست مشتقة من الكلاسيكية او القديمة (اي السريانية) بل هناك الكثير من الصيغ والاشكال في (السورث) اكثر تطورا بما يقابلها من الصيغ في (السريانية) "، ويضيف قائلاً : " من الخطأ النظر الى السريانية المحكية على انها استنباط جديد نما على انقاض اللغة المكتوبة فالاولى بالحقيقة يجب ان تدعى (اللغة الحديثة) حيث انها طورت ابنيها النحوية بطريقة التحليل واسقطت العديد من الصيغ التركيبية القديمة " ثم يقول " ان اول محاولة جدية وعلمية لاختراع هذه اللهجات للكتابة جرت في العام ١٨٣٦م من قبل البعثة الامريكية البروتستانتية في اورمية حيث ترجم الاب الدكتور بيركنس الكتاب المقدس الى لهجة اورمية وهذه الترجمة طبعت عام ١٨٥٢ من قبل الجمعية الامريكية للكتاب المقدس بجزئين كبيرين

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

وبعمودين احدهما (للبيضة) والاخر (لهجة اورمية) " ويضيف مستعرضا " في عام ١٨٥٦ طبع ستودارد زميل الدكتور بيركنس قواعد لهجة اورمية وذلك في مجلة الجمعية الامريكية الشرقية المجلد الخامس ثم كتاب قواعد اللغة السريانية المحلية للاستاذ نولدكة المطبوع عام ١٨٦٨م حيث حل لهجة اورمية بصورة كاملة " (١٠).

١٠. " ولكن السورث فرضت نفسها على الواقع كونها لصيقة باحاسيس الناس ومشاعرهم حيث بدأ السوارثة (اي الناطقون بالسورث والمسمون بلسان السورث نفسه سوراي باسقاط الثاء لثقلها) بدأوا يدونون خواطرهم وذكرياتهم واشعارهم بها منذ القرن السادس عشر على اقل تقدير وصعدوا الى القرن التاسع عشر الذي يعد العصر الذهبي لها وحتى الوقت الحاضر. حتى غدت لغة ادبية معتمدة في التأليف والتعليم والصحافة " (١١) .

١١. " يعد القرن السادس عشر نقطة البداية في انطلاقة السورث الكتابية وذلك بفضل مجلتي قوميتين رائدتين اكتشفتا مؤخرا هما بيت نهرينعام ١٥٣٠م وصوت اثور وارام عام ١٥٣٢ اللتين اصدرهما سعيد حمورابي ملكي أل جوجي المارديني (١٥٠٦-١٥٩٩) الاولى في ماردين بتركيا بالسورث الطورانية والعربية والتركية مسطرة في كتابة اليد يساعده فيها شقيقه الملفان ارشنگال وشقيقته ايلونا والثانية في تكريت بالعراق بالسورث والعربية والفرنسية والتي استمرت سنتين ثم توقفت بسبب الظروف المالية " (١٢) .

١٢. " اما الحاضنة الثانية فكانت مدرسة القوش الادبية (مدرسة مارميا) المؤسسة في القرن الخامس الميلادي حيث دون مجدد هذه المدرسة القس الشاعر اسرائيل رابا (١٥٤١-١٦١٦) بلغة السورث المتداولة بعض مطولاته الشعرية ومداريشه المختلفة " (١٣) .

١٣. " تولى مستشرقون جمع ادب السورث الشفاهي من قصص وحكايات كما فعل ادورد ساخو الالماني في حين قام البعض الاخر باول محاولة لنشر هذا الادب كما فعل مارك ليدزبارسكي عام ١٨٩٦ معتمدا على مخطوطة ساخو، ثم ظهرت في طهران محاولة د.بيراسرمس في كتابه قصة الادب الاثوري عام ١٩٦٢، ثم محاولة انريكو تشيرولي في نابولي بايطاليا عام ١٩٧١، ومحاولة ردولف ماسوخ

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

واسطيفان بانوسي في المانيا عام ١٩٧٤، ومحاولة فابريتزيو بيناكيوتي في ايطاليا عام ١٩٧٦ اذ نشر اغاني الراوي وهو من التراث الغنائي المعروف^(١٤).

معجم روض الكلم :

هو معجم ثنائي اللغة (عربي - سرياني) من جزئين ذات القطع الكبير ذات عمودين وعدد صفحات (١٢٩٢) قائم على منهجية اشتقاقية علمية ومرتب ضمن النظام الالف باء وحصيلته اللغوية أكثر من (٤٠٠٠٠) مفردة عربية مشروح بأكثر من (١٤٠٠٠٠) مفردة سريانية اعده الاستاذ بنيامين حداد وهو من منشورات مركز جبرائيل دنبو الثقافي التابع للرهبانية الانطونية الهرمزية الكلدانية بغداد سنة ٢٠٠٥ م .

لقد اعتمد المؤلف في مادته اللغوية على اوسع واشمل معجم (سرياني - عربي) وهو دليل الراغبين الى لغة الاراميين للمطران يعقوب أوجين منّا، كما اتبع المؤلف منهج معجمين عربيين حديثين في تسلسل مادته العربية وهما (المنجد) للأب لويس معلوف و(المعجم الوسيط) الموضوع من قبل مجمع اللغة العربية في القاهرة، ونتيجة لذلك تم اضافة أصول لغوية عربية وابواب معجمية لن ترد مادتها في المعجم السرياني المعتمد في التصنيف اللغوي، ولذلك لجأ المؤلف الى أمهات المعاجم السريانية المشروحة بمختلف اللغات مثل قاموس الحسن بن بهلول، وكنز اللغة السريانية للمطران توما اودو واللباب للقس جبرائيل القرداحي والقاموس مربع اللغات لكوستاز وقاموس القس يوسف اوراهام (مخطوط) واعمال المستشرقين مثل معجم باين سميث ومعجم بروكلمان .

اما في ترتيب المادة المعجمية فقد قدم الافعال على الاسماء والمجرد على المزيد واللازم على المتعدي، فضلا على شرح وتوضيح معاني بعض الالفاظ العربية قبل السرياني، مع مراعات تحريك الجذر العربي وتعيين حركة مضارعه، وكذلك تحريك الجذر السرياني المجرد وتعيين حركة مضارعه، ولقد اغفل ذكر معظم ما جاء قياسيا من مصادر المزيد والرباعي ومصادر صيغ المبالغة والمصادر الميمية وصيغ الحال والفاعل والمفعول واسم المرة وكذلك اغفل صيغ المجهول المطاوع وصيغ الجموع القياسية وصيغ الاسم المؤنث وجموعه .

لقد تضمن الجزء الاول على توطئة بقلم المؤلف وتنبهت ورموز مستخدمة في المعجم والحروف السريانية واصواتها واشكال الحركات الشرقية والاعمال السابقة في

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

صنع المعاجم العربية - السريانية، وكذلك مصادر الاصول المجردة في السريانية، كما وضع المطران اندراوس صنا رئيس اساقفة كرخ سلوخ - كركوك احكاما لبناء الاوزان والاشتقاقات القياسية في السريانية وذلك من صفحة ١ - ٢٥، بعد ذلك بداء المؤلف بابواب المعجم بعامودين وهي من باب حرف الالف الى باب حرف الضاد وذلك من الصفحة ١ - ٦٥٨ .

اما ابواب الجزء الثاني فيبداء بعامودين وهي من باب حرف الطاء الى باب حرف الياء وذلك من الصفحة ٦٦٠ - ١٢٧٢، مع ملحق لاسماء الاعلام بعمودين مسبق بمقدمة عن مفهوم الاسم في حضارة وادي الرافدين القديمة، فضلا عن تحليل الاسم ومعرفة معناه ورسمه الاملائي الصحيح واصله وشمل ٦٣٥ اسم علم مذكر و ٥٨ اسم علم مؤنث، وذلك من الصفحة ١٢٧٣ - ١٢٩٢ .
وفي النهاية توجد سيرة حياة المؤلف وجهوده العلمية .

جدول بالالفاظ السواحلية (السورث) الواردة في معجم روض الكلم

مقارنة مع الالفاظ السريانية الفصيحة ان وجدت .

السواحلية (السورث)	السريانية الفصيحة	المعنى	الصفحة
ܟܝܠܝܡ ܕܠܝܦ	ܡܢܕ	خضر الزرع وإخضر	288
ܟܝܠܝܡ ܒܢܝܥܝܬܐ	ܟܝܠܝܡ ܕܠܝܦ ܝܠܝܦ	شجر غير ثامر	137
ܟܝܠܝܡ ܕܠܝܦ		من فضلك	842
ܟܝܠܝܡ	ܟܝܠܝܡ	آه-أوه ، تأوّه	٤٢
ܟܝܠܝܡ	ܝܠܝܦ	بَخْس - حَقّه، نَقَصّه	٥٤
ܟܝܠܝܦܝܢ	ܟܝܠܝܦܝܢ	تَجَسَّدَ	163
ܟܝܠܝܦܝܢ	ܟܝܠܝܦܝܢ	البوص، الشرج	١٠١
ܟܝܠܝܦܝܢ	ܟܝܠܝܦܝܢ	بَدَّدَ	٥٥
ܟܝܠܝܦܝܢ	ܟܝܠܝܦܝܢ	بَذَرَ - الحَبّ	٥٩
ܟܝܠܝܦܝܢ	ܟܝܠܝܦܝܢ	بعثر	٨٣
ܟܝܠܝܦܝܢ		خبز محترق	266

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

138	ثمين	هلبتته	هلبتته
٣٨	إنسان العين، البؤبؤ	تج	صبته
196	الحباحب وأم حباحب		صبته
293	خطف بالروح	الخبص	خليله
٦٨	برم	خيم	خليل من خلم
٩٢	بلع - وإبتلع	خلد	خليم من خلد
٦٧	برق	خيم	خليله
٩٤	بلق - كان في سواد وبياض	خض	خليم من خلم
٧٢	البسر، واحدها البسرة	خضبتة	خضبتة
٨٣	بعثر	خيز	خيزا من خيزا
٥٥	بدد	فخيص	خيزا من خيزا
159	جری - الماء ونحوه	زيم	خيزد
٦٦	برطم		خيليم
٣٩	أن - تأوّه	خيم	خيميم من خيم
164	جشا - وتجشأ	خيليل	خيميل من خيل
306	الخلية، فقير النحل	خيمتة	خيمته
155	جرب - أبتلي بداء الجرب	خيت	خيتيم
284	إخشوشن		خيزيم
168	جلخ		خيزيم من خيم
152	جذب - وإجتذب	خيز	خيزيم
154	جرجر		خيزيم من خيم
158	جرمز		خيزيم من خيم
165	تجعد	خيزا	خيزيم من خيم
316	خاط	تيل	خيليم
٩٠	بلبل	خل	خيم من خيم
٣٢	آلم، أوجع	مخف	خيم من خيم
٩٠	بكي	خيم	خيمتة
٩٠	بكي	خيم	خيم

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

٥٥	بدد	فَذِيص	ذِيذ
٨٣	بعثر	ذِي	ذِيذ من ذِيذك
٨٥	بَعَزَق	فَذد	ذِيذ من ذِيذك
123	تمتم، إستعمل السحر	ذِيذ	ذِيذ
124	تهته	ذِيذ	ذِيذ
131	ثرثر	ذِيذ	ذِيذ
٦١	بَرَبَر الحيوان أو الدلو، صَوّت	ذِيذ	ذِيذ تحريف ذِيذ
٦١	أبرأ، أشفى		ذِيذ من ذِيذك
121	أُتلف	ذِيذ	ذِيذ من ذِيذ
٥٤	البخار	ذِيذ	ذِيذ
٢١	أزّره ، ألبسه الإزار	ذِيذ	ذِيذ
٢١	تأزّر وإتزر وإتزرر، لبس الإزار	ذِيذ	ذِيذ
229	تحطم وإنحطم	ذِيذ	ذِيذ
141	ثور وأثار	ذِيذ	ذِيذ من ذِيذ
153	الجزر	ذِيذ	ذِيذ
220	حسد	ذِيذ	ذِيذ
٦٧	برق	ذِيذ	ذِيذ من ذِيذ
٩٨	بهر	ذِيذ	ذِيذ من ذِيذ
٣١	ألق - وتألّق ،أضاء	ذِيذ	ذِيذ من ذِيذ
129	ثبّت وأثبت	ذِيذ	ذِيذ
270	خدش	ذِيذ	ذِيذ
280	خرمش الكتابة ونحوها	ذِيذ	ذِيذ
٤٩	البثر في جفن العين	ذِيذ	ذِيذ
240	إنحل جسمه نتيجة الحر أو الحمى		ذِيذ
266	الخبراء، بركة ماء	ذِيذ	ذِيذ
314	خوان البيدر	ذِيذ	ذِيذ
221	الحسك، نبات شائك	ذِيذ	ذِيذ
316	خاط	ذِيذ	ذِيذ

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

191	جَوَف - كان أجوف	جَوَف	نبيل
230	حفر كالخلد		نبلي
230	حفر نفقاً		نبلي
310	خنخن	خيل	نبي
201	حجل	سف	نبيل
201	حجل	سف	نبيل
243	أحتلم	سبلخلم	نبيل
228	حزن	سجم	نبيل
284	إخشوشن		نبيل
227	أحصى الشئ	مكت	نبيل
283	خشخش وتخشخش	غرك	نبيل
٧٩	أبطأ، أحر	نبن	نبيل
١٢	أحر	نبن	نبيل من ولد
52	بحت في الارض، حفرها	سف	نبيل من كت
173	الجميز، الجميزي، تين بري	غله سله	نبيل
267	خبط، ضرب، لطم	سجل	نبيل
٦٧	تبرعم النبات		نبيل من كت
٩٠	بل	هل	نبيل من كت
137	ثمر - وأثمر	فيل	نبيل
134	أثقل عليه	فيم	نبيل
٥٥	إستبد برأيه		نبيل من كت
124	تهته	الته	نبيل من كت
444	زغرد		نبيل من كت
68	برم	طمر	نبيل من كت
165	جعد	نلخ	نبيل من كت
165	تجعد	لخا	نبيل من كت
117	تعيب	لكت	نبيل من كت
158	جرف	لخف	نبيل من كت

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

174	جمع	حَب	خَب من خَب
223	تحشد وإحتشد القوم	حَبْهَمْهَمْهَمْ	خَب من خَب
266	خبز الطابق	حَبْجَكْ	خَبْجَكْ
141	ثار	حَبْ	لَبْلِد من لَبْ
١٠٤	بيدر، دفع الحصيد تحت النورج لُسْحَقْه	حَبْزِي	حَبْزِي
٦٦	أبو بريس		حَبْزِي حَبْزِي حَبْجِيكْ
158	جُرْعَ الخمر على دفعات		حَبْزِي حَبْزِي
253	الحورية، حشرة غير كاملة		حَبْجِيكْ
٥٠	إنبثق الروح القدس، (عند المسيحيين)	حَبْزِي حَبْزِي حَبْجِيكْ	نَبْيا من نَبْيا
241	تحلب وإنحلب الدمع أو العرق	حَبْزِي	نَبْيا من نَبْيا
٤٢	آه-أوه ، تأوّه	حَبْزِي	نَبْجِي من نَبْجِي
٣٩	أن- تأوّه	حَبْزِي	نَبْجِي من نَبْجِي
٨٤	أبعد	حَبْزِي	نَبْجِي من نَبْجِي
144	جَارَ	حَبْزِي	نَبْجِي
312	خار - الثور	حَبْزِي	نَبْجِي
245	حممَ وتحمم الفرس	حَبْزِي	حَبْجِيكْ
265	إستخبرَ	حَبْزِي	حَبْجِيكْ
287	خضَّ	حَبْزِي	حَبْزِي من حَبْزِي
٢١	أزَّ كالافعى		حَبْزِي من حَبْزِي
٢٧	تأصل ،أصل	حَبْزِي	حَبْجِي
153	تجذّرَ		حَبْجِي
٢٠	الأرُم، حجارة على الطريق يُهتدى بها		حَبْجِي ج حَبْجِيكْ
281	خزن - وإختزن	حَبْزِي	حَبْجِي
113	تترّب، إستحال تراباً	حَبْزِي	حَبْجِي
270	خذر	حَبْزِي	حَبْجِي

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

55	بَدَد	فَدِيص	فَدِيص من فَدِيص
229	حَطَمَ - حَطْم	نَفِي	فَجِيص
208	المحارب	مَتَجَبَّةَك	قَلَعَك
٥٢	بحت في الارض، حفرها	سَفَا	فَلِيص من فَا
317	إختال، تبختر	كَبَل	فَبِيص
137	ثَمَل	كَدِي	فَبِيل
294	خطا	فَضَد	فَصِيل
128	ثأثأ الغضب	فَضِي	فَحِي
842	تفضل (عبارة ترحيب وتشريف)	فَمَدِي	قَمِي
١٠٠	استباح أموال الغير - فرهد		فَدِيص من فَدِي
145	تَجَبَّرُ	كَبَبَةَك	فَدِيص من فَدِيص
٨٣	بعثر	فَدِي	فَدِيص من فَدِيص
٨٥	بَعَزَق	فَدِي	فَدِيص من فَدِيص
١٠٤	أَبَادَ	كَبَبِي	فَدِيص من فَدِيص
239	حَحَلَّ	عَدِي	فَدِيص
195	حَبَّبَ الرمان، فرط حَبَّه		فَدِي
٦٨	بَرَمَ	طَرَم	فَدِيص من فَدِيص
151	جَدَل - الحبل ونحوه	فَعِيل	فَدِيص من فَدِيص
165	جَعَدَ	كَلِيص	فَدِيص من فَدِيص
٨٥	بعر يتعلق باصواف الغنم	خَقْلِي	يَعْقِلِي ج قَعْقِيلِي
239	حَحَلَّ	عَدِي	فَعِيص
240	تَحَلَّلَ	فَعِي	فَعِيص
1254	واقع المرأة، باضعها	عَلِي	يَعْلِي لَعْلِي
317	تَخِيل	تِي	خَلِيص
135	تَلَبَّ	طَبِي	خَلِيص
269	الخدُّ	فَحِي	خَلِيص
٩٠	بَلَّ	بَل	خَلِيص من خَلِيص
٩٠	بَلَّلَ	كَبَلِي	خَلِيص من خَلِيص

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

269	خثر اللبن	خثر	فثله
237	أحتكر		مهلته
281	خزن - وإختزن	مته	فهل
230	حفر وسط الشيء		فحيه
191	جوف - كان أجوف	مهلته	فحيه من مخ
165	تجعد	لج	فهل من مه
229	حطم - حطم	نقى	فأحمد
155	تجرثم، صار للشجرة جرثومة		فأج
٢٧	تأصل، أصل	طه	فأج من مته
153	تجذر		فأج من مته
281	خزن - وإختزن	مته	فأج
174	جمع	حبه	فأج من مفع
223	تحتشد وإحتشد القوم	مهلته	فأج من مفع
229	تحطم وإنحطم	مهلته	فأج
٦٩	المبرم، آلة المغزل	مخاله	فأج
266	خبز الرقاق	فأجته	فأج
٦٦	برطل		فأج
179	جُن، زال عقله	مته	فأج من مته
152	انجذب	الجت	فأج من عجل
289	خط بشكل عشوائي		فأج
135	تَلَبَّ	ته	فأج
288	أخضع	أخعه	فأج
312	خار - الثور	أخفه	فأج
٣٢	ألم - تألم	نعه	فأج من عه
267	خبط، ضرب، لطم	سجله	فأج
296	خفق	نهم	فأج
179	جُن، زال عقله	مته	فأج من عته
116	ترك، أفضل	فأجه	فأج من عجه

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

168	جَلَدَ بالسوط ونحوه	عجبل	غجبل من عجبل
177	جَمَل، حَسَنَ، زَيْنَ	إمير	غجبل
221	حَسَنَ	فجر	غجبل
159	جری - الماء ونحوه	إتير	غجبل
191	تَجَوَّفَ	كيسيل	غجبل
314	خوى	المهكر	غجبل
٧٣	إنبسط	فجر	غجبل
183	جنى - الثمر	سفل	غجبل من عجم
229	حطم - حطم	نقى	غجبل
٤٢	آه-أوه ، تأوه	كيم	عاجيب من نب
221	حسرَ وتحسرَ	المهد	عاجيب من نب
٧٧	تبصره فيه، إستقصى النظر فيه	كيسل	عاجيب
٣٤	تأمل ،تلبث في الأمر والنظر	أجر	عاجيب من العيب
158	جَرَشَ	لجر	عاجيب من آد
55	بدد	فجر	عاجيب من خيل
121	أثف	كجب	عاجيب من خيل
٥٩	بذر المال	حجر	عاجيب تحوير خيل
136	ثَلَجَ وأثلجَ	عجل	عاجيب
123	تمتمَ، إستعمل السحر	عاجيب	عاجيب
152	جذبَ بشدة		عاجيب من عجل
293	خطف	عاجيب	عاجيب
152	جذبَ - وإجذبَ	لجر	عاجيب من عاجيب
١٣	أدب		عاجيب من حيل
٣٩	أنق - وتأنق	فجر	عاجيب من عيب
119	أتقن	كعاجيب	عاجيب من عيب
296	خفق	حزم	عاجيب
141	ثار	آد	عاجيب من زجر
٦٩	المبرم، آلة المغزل	مجال	عاجيب

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد
أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

١٢	تأخر واستأخر	كجني	تأجيل من عجل
134	تثاقل عن، تماهل	كجني	تأجيل

الهوامش :

- (^١) روفائيل بابو اسحق، تاريخ نصارى العراق، مطبعة الاديب، بغداد ١٩٦٠ .
- (^٢) شليمون ايشوخوشابا، الاثورية الحديثة-السورث، مجلة المتقف الاثوري العدد ١ (بغداد، حزيران ١٩٧٣) نقلا عن د.بيراسرمس في كتابه السورثي من نحن (طهران ١٩٦٥): ص ٣٥ و ٣٦.
- (^٣) الاب د.يوسف حبي، قواعد السورث ومعاجمه، مجلة المتقف الاثوري العدد ١٣-١٤، تشرين الثاني ١٩٧٧، ص ١٧ .
- (^٤) الاب د.يوسف حبي، ادباء السورث الاوائل، مجلة مجمع اللغة السريانية المجلد ٤، بغداد ١٩٧٨، ص ٩٧ - ٩٨ .
- (^٥) الاب د.حبي، مقدمة ترجمته مقال برونو بوازا، الارامية -السريانية-السورث، مجلة بين النهرين العدد ١٧، الموصل ١٩٧٧، ص ٣٨ .
- (^٦) عزيز برخو عزيز ، الاشوريون ،ستوكهولم ١٩٨٥، ص ٨٣ .
- (^٧) ابو اشور، اللغة الاثورية واصولها، جريدة بغداد اوبزر فر ١٩٨٠/٢/٦ ، ترجمة ايشو القس عوديشو، مجلة المتقف الاثوري ، العدد ٢٨ ايار ١٩٨١، ص ٤٦ .
- (^٨) د. عامر سليمان، اللغة الاكدية، الموصل ١٩٩١، والمعجم الاكدي، بغداد ١٩٩٩ .
- (^٩) الاب جاك ريتوري، قواعد السورث، الموصل عام ١٩١٢، ترجمة عادل دنو يوحنا، مجلة المجمع العلمي-الهيئة السريانية المجلد ١٩ بغداد ٢٠٠٢، ص ١١٧-١١٨ - ١٢٠ - ١٢٢.
- (^{١٠}) ارثر جون ماكلين، قواعد لهجات السريانية المحكية ، كمبردج ١٨٩٥ : ترجمة بشير الطوري ، مجلة المجمع العلمي- الهيئة السريانية. المجلد ١٦ ،بغداد ١٩٩٦، ص ١٠٩ - ١١٠ - ١١١ - ١١٦ .
- (^{١١}) ادمون لاسو، لغة السورث تاريخيا، بحث القي في مؤتمر الادب السرياني الخامس في السليمانية في ٢٠٠٨/١٢/١٤ .
- (^{١٢}) عبد الاحد جلو، اكتشاف مثير ،جريدة نيشا العدد ٤١ ،ايار ٢٠٠٥، معتمدا على مصادر قديمة مخطوطة بحوزته .
- (^{١٣}) ادمون لاسو، لغة السورث تاريخيا، بحث القي في مؤتمر الادب السرياني الخامس في السليمانية في ٢٠٠٨/١٢/١٤ .
- (^{١٤}) الاب د. يوسف حبي، تراث السورث الادبي في القرن التاسع عشر ، مجلة المجمع العلمي العراقي - الهيئة السريانية المجلد ٥ ،بغداد ١٩٧٩ - ١٩٨٠ ، ص ٧٧ .

المصادر :

١. الاب جاك ريتوري، قواعد السورث، الموصل عام ١٩١٢، ترجمة عادل دنو يوحنا، مجلة المجمع العلمي-الهيئة السريانية المجلد ١٩ بغداد ٢٠٠٢ .
٢. الاب د. يوسف حبي، تراث السورث الادبي في القرن التاسع عشر، مجلة المجمع العلمي العراقي - الهيئة السريانية المجلد ٥، بغداد ١٩٧٩ - ١٩٨٠ .
٣. الاب د.حبي ،مقدمة ترجمته مقال برونو بوازا ،الارامية -السريانية-السورث، مجلة بين النهرين العدد ١٧، الموصل ١٩٧٧ .
٤. الاب د.يوسف حبي، ادباء السورث الاوائل، مجلة مجمع اللغة السريانية المجلد ٤، بغداد ١٩٧٨ .
٥. الاب د.يوسف حبي، قواعد السورث ومعاجمه، مجلة المتقف الاثوري العدد ١٣-١٤، تشرين الثاني ١٩٧٧ .
٦. الاب شليمون ايشو خوشابا والاب عمانوئيل بيتو يوحنا، زهريرا ،قاموس عربي - سرياني، دهوك ٢٠٠٠ .
٧. الاب شليمون ايشوخوشابا، الاثورية الحديثة-السورث، مجلة المتقف الاثوري العدد ١، بغداد حزيران ١٩٧٣، نقلا عن د.بيراسرمس في كتابه السورثي من نحن، طهران ١٩٦٥ .
٨. الأب لويس معلوف، المنجد معجم عربي، بيروت ١٩٨٠ .
٩. ابو اشور، اللغة الاثورية واصولها، جريدة بغداد اوبزرفر ١٩٨٠/٢/٦ ، ترجمة ايشو القس عوديشو، مجلة المتقف الاثوري، العدد ٢٨ ايار ١٩٨١ .
١٠. ادمون لاسو، لغة السورث تاريخيا، بحث القى في مؤتمر الادب السرياني الخامس في السليمانية ٢٠٠٨ .
١١. ارثر جون ماكلين، قواعد لهجات السريانية المحكية، كمبردج ١٨٩٥ : ترجمة بشير الطوري، مجلة المجمع العلمي- الهيئة السريانية، المجلد ١٦، بغداد ١٩٩٦ .
١٢. باين سمث، معجم سرياني - لاتيني، اكسفورد ١٨٧٩ .
١٣. بنيامين حداد، روض الكلم،معجم عربي - سرياني، منشورات مركز جبرائيل دنو التابع للرهبانية الهرمزية الكلدانية، بغداد ٢٠٠٥ .
١٤. حسن بن بهلول، قاموس سرياني - عربي، امستردام ١٩٧٠ .
١٥. د. عامر سليمان، اللغة الاكدية ، الموصل ١٩٩١ .
١٦. د. عامر سليمان، المعجم الاكدي، بغداد ١٩٩٩ .
١٧. روفائيل بابو اسحق، تاريخ نصارى العراق، بغداد ١٩٦٠ .

١٨. عبد الواحد جلو، اكتشاف مثير، جريدة نيشا العدد ٤١، أيار ٢٠٠٥، معتمدا على مخطوطة بحوزته .
١٩. عزيز برخو عزيز، الاشوريون، ستوكهولم ١٩٨٥ .
٢٠. القس جبرائيل القرداحي، اللباب قاموس سرياني عربي، بيروت ١٨٩١ .
٢١. كال بروكلمن، معجم سرياني - لاتيني، نيويورك ١٩٨٢ .
٢٢. لجنة من قبل مجمع اللغة العربية في القاهرة، الوسيط معجم عربي، مصر ١٩٨٠ .
٢٣. لويس كوزتاز، قاموس سرياني عربي، بيروت ١٩٨٦ .
٢٤. المطران يعقوب منا، قاموس كلداني - عربي، منشورات مركز بابل، بيروت ١٩٧٥ .